

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Traducción Literaria inglés-castellano B-A
Código	E000001430
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	4º
Créditos ECTS	3
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e interpretación
Lengua de instrucción	Castellano
Descriptor	La asignatura tiene como objetivo iniciar al alumno en la traducción de textos de distintos géneros literarios y ofrecerle una perspectiva del mundo profesional de la traducción para el ámbito editorial en España.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Carmen Franci Ventosa
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	Sala de profesores- Cantoblanco
e-mail	c.franci@acett.org
Teléfono	676778759
Horario de tutorías	Cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura	
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación	
Competencias esenciales para una formación completa del alumno en todos los ámbitos de la traducción literaria.	
Prerrequisitos	
No existen formalmente requisitos previos. Es recomendable que el alumno tenga el castellano como lengua materna.	

Competencias - Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	El alumno puede comprender plenamente un texto escrito
	RA2	Aprende a identificar registros, niveles de lenguaje, formas de expresión peculiares, figuras retóricas, rasgos estilísticos, etc.
CGI2	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	El alumno se expresa por escrito con corrección
	RA2	Aprende a manejar con soltura distintos tipos de lenguaje y formas de expresión
CGI3	Conocimiento de la lengua extranjera	
	RA1	El alumno es capaz de comprender y analizar el texto de partida en todos sus niveles
CGI7	Toma de decisiones	
	RA1	El alumno comprende el alcance del papel del traductor literario como autor
	RA2	Aprende a adoptar soluciones imaginativas cuando es necesario
Interpersonales		
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	El alumno aprende a interpretar un texto
	RA2	Comprende el alcance y las connotaciones del texto, las alusiones, ecos y referencias no explícitas.
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	

	RA1	El alumno comprende la importancia del trabajo riguroso y preciso
Sistémicas		
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Comprende la importancia del rigor en el análisis y de la precisión en la expresión
	RA2	Comprende el papel creativo del traductor y la necesidad de que posea una formación literaria adecuada
CGS21	Creatividad	
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE19	Capacidad de entender textos especializados	
	RA1	Identifica y comprende los recursos literarios
CE24	Destrezas de traducción	
	RA1	El alumno comprende bien el texto en lengua original
	RA2	Sabe expresarse correctamente en castellano en distintos registros
	RA3	Identifica aquello que no comprende y sabe documentarse

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: Introducción a la materia
Tema 1: Qué es la traducción literaria
Tema 2: Distintos campos de traducción y distintos géneros. Traducción editorial
Bloque II: Desarrollo profesional de la traducción editorial
Tema 3: Marco legal. Ley de Propiedad Intelectual. Contratos. El traductor como autor
Tema 4: Marco económico: tarifas, sistemas de cómputo.
Tema 5: La traducción literaria como profesión. Cómo empezar. Cómo hacer una prueba de traducción.
Tema 6: El papel del editor. El papel del corrector. Otras profesiones afines.
Tema 7: Códigos deontológicos. Conciencia de los derechos y deberes. Asociacionismo.

Bloque III: Aprendizaje de la traducción literaria a través de los textos
Tema 8: Análisis del texto. Identificación de registros, tonos, épocas y recursos estilísticos.
Tema 9: Traducción de la oralidad. Lenguaje coloquial, jergas. Traducción teatral, traducción de diálogos. Novela gráfica y cómic.
Tema 10: Recursos del traductor: adaptación, naturalización, expansión, reducción, compensación. Uso de las notas del traductor.

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura se estructura de modo práctico y a partir de la traducción de distintos tipos de textos literarios: novela, teatro, relato corto, poesía, cómic, novela gráfica, letras de canciones, ensayo o textos periodísticos.</p> <p>El profesor pondrá a disposición de los alumnos los textos en el portal de recursos y los alumnos deberán recabar información sobre el autor, su obra y el periodo histórico al que pertenece, así como sobre el vocabulario específico del texto.</p> <p>Se trabajará una serie de temas de modo transversal: la oralidad (jergas, argot, dialectos, usos no ortodoxos de la lengua), la creatividad (traducción de juegos de palabras, recursos retóricos), distintos registros del lenguaje, etc.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición de los contenidos de la asignatura con el apoyo de presentaciones, documentos procedentes de libros de consulta. Fomento del debate en el aula.</p>	<p>-CGI3 Conocimientos básicos del área de estudio.</p>	<p>100%</p>

<p>Ejercicios prácticos/ resolución de problemas (AF2): El alumno deberá resolver casos prácticos, tanto en clase, de modo individual o colectivo, como de forma no presencial. Estos ejercicios consistirán en la traducción de distintos textos literarios.</p>	<p>-CGI7 Toma de decisiones -CGI2 Comunicación oral y escrita en lengua propia -CGI1 Capacidad de análisis y síntesis</p>	<p>20%</p>
<p>Exposiciones individuales (AF4): Presentación del trabajo realizado de modo autónomo, tanto de forma oral como escrita. El objetivo no es tanto dar con un "texto definitivo" o la traducción perfecta como analizar procesos y métodos y comparar resultados. El alumno tomará nota de las propuestas de sus colegas que considere que mejoran su traducción. Se fomentará la visión crítica de la traducción ajena y de la propia.</p>	<p>-CGI2 Comunicación oral y escrita en lengua propia -CGP10 Razonamiento crítico -CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo -CGS21 Creatividad -CGS17 Capacidad de trabajo intelectual</p>	<p>40%</p>
<p>Estudio personal y documentación (AF5) Los alumnos deberán estudiar apuntes, notas y traducciones realizadas, así como la documentación indicada de tal manera que puedan resolver de modo autónomo los distintos problemas de traducción. Todas las clases estarán abiertas a los debates y la participación. Los alumnos deberán ser capaces de justificar las decisiones que han ido tomando al traducir un texto y defender su postura frente a un hipotético corrector editorial.</p>	<p>-CGI1 Capacidad de análisis y síntesis -CGI7 Toma de decisiones -CGP10 Razonamiento crítico -CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo -CGI2 Comunicación oral y escrita en lengua propia -CGS17 Capacidad de trabajo intelectual -CGS21 Creatividad</p>	<p>0%</p>
<p>Trabajos individuales y grupales (AF3) Los alumnos deberán realizar en su tiempo libre las traducciones asignadas y, si fuera menester, deberá documentarse adecuadamente para ello consultando en las fuentes indicadas.</p>	<p>-CGI2 Comunicación oral y escrita en lengua propia -CGP10 Razonamiento crítico -CGP12 Rigor y seriedad en el trabajo -CGS21 Creatividad -CGS17 Capacidad de trabajo intelectual</p>	<p>0%</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá traducir un texto	- Comprensión del original - Expresión correcta en castellano - Reproducción del tono y estilo del autor	50 %
SE2 Ejercicios de traducción hechos en casa	- Comprensión del original - Expresión correcta en castellano - Reproducción del tono y estilo del autor	40%
SE5 Participación en clase	- Se valorará positivamente la participación activa	10%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Todos los ejercicios deberán presentarse **en el aula y en la fecha prevista**. No se admitirán ejercicios fuera de fecha ni enviados por correo electrónico.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
30	45

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
<p>Libros de texto</p> <p><u>El traductor literario se forma leyendo literatura, tanto en la lengua de partida como en la de llegada.</u></p> <p>No obstante, el alumno interesado en la traducción literaria debería conocer las siguientes obras:</p> <p>Borges, Jorge Luis, «Las versiones homéricas» (1932), en <i>Obras completas</i>, Barcelona, Emecé, 1989.</p> <p>—, «Los traductores de las 1001 noches» (1936), <i>ibíd.</i></p> <p>—, «Pierre Menard, autor de El Quijote» (1939), <i>ibíd.</i></p> <p>—, «La busca de Averroes» (1947), <i>ibíd.</i></p> <p>Eco, Umberto, <i>Decir casi lo mismo</i>, trad. Helena Lozano, Barcelona, Lumen, 2008.</p> <p>García Yebra, Valentín, <i>En torno a la traducción. Teoría, crítica, historia</i>, Madrid, Gredos, 1983.</p> <p>García Yebra, Valentín, <i>Teoría y práctica de la traducción</i>, Madrid, Gredos, 1982.</p> <p>López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson, <i>Manual de traducción inglés/castellano</i>, Barcelona, Gedisa, 2006, 4ª ed.</p> <p>Ortega y Gasset, "Miseria y esplendor de la traducción", <i>Obras completas</i>, vol. 5, pp.433-488, Madrid, Alianza Editorial, 1987.</p> <p>Steiner, George, <i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i>, Londres, Oxford University Press, 1976.</p>
<p>Otros materiales</p> <p>www.ace-traductores.org http://revistavasoscomunicantes.blogspot.com/ http://cvc.cervantes.es/trujaman/</p>
Bibliografía Complementaria
<p>Monografías</p>

Artículos de revistas
Otros materiales y recursos